ICS 01.040.91

CCS P30/39

厦门市土木建筑学会
团体标准

T/XMTM-1-2022

海峡两岸无障碍设施术语对照

Comparison of terms of cross-strait barrier-free facilities

2022-07-20 发布

2022-08-01 实施

厦门市土木建筑学会 发布

目 次

前 言	II
引 言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 基本要求	1
5 海峡两岸无障碍设施术语对照	1
参考文献	9

厦门市土木建筑学会

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由厦门市土木建筑学会提出并归口。

本文件起草单位：厦门市土木建筑学会、台湾地区标准化（厦门）中心、福建联泰建设工程有限公司、中能（厦门）建设有限公司、福建金门马祖地区建筑师公会（台）、厦门大学建筑与土木工程学院、厦门理工学院土木工程与建筑学院、福建天正建筑工程施工图审查事务有限公司、厦门合立道工程设计集团股份有限公司。

本文件主要起草人：何庆丰、王少武、黄晓琼、王瑞民（中国台湾）、李苏豫、李静、杨佳麟、王绍森、王东、高燕、梁贞诚（中国台湾）、陈灿荣（中国台湾）、吴马保、王京华、林晓敬、江清源、陈琛、张志莲。

厦门市土木建筑学会

引 言

台湾地区 and 大陆地区标准存在差异，台湾地区企业与从业人员对大陆行业标准的理解和执行上出现困难与偏差，同时台湾地区技术规范在大陆地区的实施也出现部分适应性问题。由于海峡两岸标准差异带来的问题日益凸显，对两岸技术交流带来不利影响，需要制定海峡两岸相关标准，以实现两岸标准融合互通。

海峡两岸共通，首先是术语的共通、互相理解才能便于交流。有必要编制海峡两岸术语对照系列标准，包括海峡两岸无障碍设施术语对照标准。

厦门市土木建筑学会

海峡两岸无障碍设施术语对照

1 范围

本文件规定了海峡两岸无障碍设施术语的对照。

本文件适用于厦门市建筑及市政工程无障碍设施设计、施工与验收所用术语的相对英文译名及其表述。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

- GB 50016 建筑设计防火规范
- GB 50763 无障碍设计规范
- GB 55019 建筑与市政工程无障碍通用规范

3 术语和定义

本文件没有需要界定的术语和定义。

4 基本要求

- 4.1 针对同一事物在大陆地区及台湾地区的不同释疑，同一事物的定义以英文词汇是否相同为认定依据。
- 4.2 大陆地区术语及其英文译名应符合 GB 50016、GB 50763 和 GB 55019 的要求。
- 4.3 台湾地区术语参考《建筑技术规则·建筑设计施工编》及《建筑物无障碍设施设计规范》相关术语要求。

5 海峡两岸无障碍设施术语对照

大陆地区与台湾地区的术语及其释义、英文词汇详见表 1。

表1 海峡两岸无障碍设施术语对照

序号	中文词汇				英文词汇
	大陆地区		台湾地区		
	术语	释义	术语	释义	
1	无障碍设施	保障人员通行安全和使用便利,与民用建筑工程配套建设的服务设施。	无障碍设施	建筑物、空间的设施、构件(含设备),可提供行动不便者可独立到达、进出及使用。	Barrier-free facilities
2	行动不便者	指残疾人、老年人、母婴等群体。	行动不便者	个人身体因先天或后天受损、退化,如肢体障碍、视障、听障等,导致在使用建筑环境时受到限制者。另因暂时性原因导致行动受限者,如孕妇及骨折病患等,为“暂时性行动不便者”。	Person who has difficulty getting about
3	缘石坡道	位于人行道口或人行横道两端,为了避免人行道路缘石带来的通行障碍,方便行人进入人行道的一种坡道。	路缘坡道	穿过路缘石或是建在其上的短坡道。	Curb ramp
4	盲道	在人行道上或其他场所铺设的一种固定形态的地面砖,使视觉障碍者产生盲杖触觉及脚感,引导视觉障碍者向前行走和辨别方向以到达目的地的通道。	导盲砖	由定向行动训练师或视觉障碍服务专业人员进行需求设计与功能性铺设。	Tactile ground surface indicator
5				导盲砖是埋在地面或楼面内的凸起地砖或不连续单元的圆顶、圆锥、长形条状物,透过鞋底或导盲杖辨识导盲砖型式差异,帮助盲人或视觉障碍者可独立地行走于经常来往的地区或第一次到访的地方也能独自行走到达。	
6	行进盲道	表面呈条状形,使视觉障碍者通过盲杖的触觉和脚感,指引视觉障碍者可直接向正前方继续行走的盲道。	视觉障碍者引导设施	引导设施可藉由触觉、语音、边界线或其他相关设施组成,达到引导视觉障碍者之功能。	Directional indicator
7	提示盲道	表面呈圆点形,用在盲道的起点处、拐弯处、终点处和表示服务设施的位置以及提示视觉障碍者前方将有不安全或危险状态等,具有提醒注意作用的盲道。	警示型式、终端警示、警示设施	引导行动不便者辨认室内或室外道路起点、终点、危险区域、无障碍服务设施位置的导盲砖,与导盲砖相邻之地面铺材,宜平整并与导盲砖呈现对比或不同,以利视觉障碍者有效辨识导盲砖。	Warning indicator

表 1 (续)

序号	中文词汇				英文词汇
	大陆地区		台湾地区		
	术语	释义	术语	释义	
8	轮椅坡道	在坡度、宽度、高度、地面材质、扶手形式等方面方便乘轮椅者通行的坡道。	坡道	在无障碍通路上,上下平台高差超过 3 公分,或坡度超过 1/15 者,应设置符合坡道之坡度、平台、地面材质等要求。	Wheelchair ramp
9	无障碍出入口	在坡度、宽度、高度上以及地面材质、扶手形式等方面方便行动障碍者通行的出入口。	无障碍出入口	无障碍通路上之出入口、验(收)票口及门,出入口两边之地面 120 公分之范围内应平整、坚硬、防滑,不得有高差,且坡度不得大于 1/50 等规范。	Accessible entrance
10	安全出口	供人员安全疏散的楼梯间和室外楼梯的出入口或直通室内外安全区域的出口。	避难层出入口	直通楼梯具有通达基地地面或道路之楼层的出入口。	Safety exit
11	平坡出入口	地面坡度不大于 1:20 且不设扶手的出入口。	缓坡出入口	无障碍设施规范等无特别要求	Ramp entrance
12	升降平台	方便乘轮椅者进行垂直或斜向通行的设施。	升降设备	仅无障碍设施替代方案容许:移动式轮椅升降台、固定式轮椅升降台、楼梯附挂式轮椅升降台、楼梯附挂式升降座椅。	Wheelchair platform lift and stair lift
13	坡度	坡面的垂直高度 h 和水平方向的距离的比值。	坡度	上下两端之高度与水平长度之比值。	Slope
14	无障碍通道	在坡度、宽度、高度、地面材质、扶手形式等方面方便行动障碍者通行的通道。	无障碍通路	室内或室外连续通路依照无障碍设施设计(含设备),提供行动不便者独立进出及通行使用。	Accessible route
15	轮椅通道	在检票口或结算口等处为方便乘轮椅者设置的通道。	无障碍通路	无障碍通路应由以下一个或多个设施组成,包括室外通路、室内通路走廊、出入口、坡道、扶手、升降设备、升降平台等。	Wheelchair accessible path / lane
16	自动门	可以将人接近门的动作(或将某种入门授权)识别为开门信号的控制单元,通过驱动系统将门开启,在人离开后再将门自动关闭,并对开启和关闭的过程实现控制的系统。	自动门	使用动力机制来操作及控制的门。若使用自动门,必须使用水平推拉式,且应设有当门受到物体或人的阻碍时,可自动停止并重新开启的装置。 可接受自动传感器之指令,能自动启闭门扇,包括高频微波感应器或触碰式传感器等。	Automatic door
17	护壁(门)板	在墙体和门扇下部,为防止轮椅脚踏碰撞设置的挡板。	踢脚板	无障碍设施规范等无特别要求。	Baseboard

表 1 (续)

序号	中文词汇				英文词汇
	大陆地区		台湾地区		
	术语	释义	术语	释义	
18	防护栏杆	--	防护设施/ 扶手	防护设施包含楼梯、坡道、身体与结构碰撞区域、地面凸出处、地面高叉处等地方,易发生坠落及碰撞的防护措施设计。	Guardrail
19	无障碍扶手	乘轮椅及行动不便者可方便使用的扶手。	无障碍扶手	与大陆部分尺寸要求约差异5cm,但整体尺寸、形式相同无差异。	Barrier-free handrails
20	防护栏杆	--	防护设施/ 扶手	防护设施包含楼梯、坡道、身体与结构碰撞区域、地面凸出处、地面高叉处等地方,易发生坠落及碰撞的防护措施设计。	Guardrail
21	安全阻挡措施	控制轮椅小轮和拐杖不会侧向滑出坡道、踏步以及平台边界的设施。	边缘防护	与大陆部分尺寸要求约差异5~10cm,但整体尺寸、形式相同无差异。	Edge protection
22	无障碍厕位	公共厕所内设置的带坐便器及安全抓杆且方便行动障碍者进出和使用的带隔间的厕位。	无障碍卫浴隔间(空间)	无专有名词,只在无障碍规范里的各种设施,作设计规范说明。	Water closet
23					compartment for wheelchair users
24	无障碍厕所	出入口、室内空间及地面材质等方面方便行动障碍者使用且无障碍设施齐全的小型无性别厕所。	无障碍厕所	无障碍厕所盥洗室应设于无障碍通路可到达之处,且建筑构造、设备应符合无障碍厕所规范。	Individual washroom for wheelchair users
25	无障碍洗手盆	方便行动障碍者使用的带安全抓杆的洗手盆。	无障碍洗面盆	洗面盆须符合高度、下缘净容纳空间、感应装置、洗面盆尺寸、扶手规范。	Accessible wash basin
26	无障碍小便器	方便行动障碍者使用的带安全抓杆的小便器。	无障碍小便器	无障碍小便器应设置于厕所入口便捷之处,且不得设有门槛,高度、下缘净容纳空间、感应装置、洗面盆尺寸、扶手规范。	Accessible urinal
27					
28	无障碍盆浴间	无障碍设施齐全的盆浴间。	无障碍浴室	与大陆部分尺寸要求约差异5~10cm,但整体尺寸、形式相同无差异。	Accessible bathtub
29	无障碍淋浴间	无障碍设施齐全的淋浴间。	无障碍淋浴间	与大陆部分尺寸要求约差异5~10cm,但整体尺寸、形式相同无差异。	Accessible shower stall

表 1 (续)

序号	中文词汇				英文词汇
	大陆地区		台湾地区		
	术语	释义	术语	释义	
30	浴间坐台	洗浴时使用的固定坐台或活动坐板。	浴间坐台	与大陆部分尺寸要求约差异 5~10cm, 但整体尺寸、形式相同无差异。	Shower seat
31	轮椅回转空间	为方便乘轮椅者旋转以改变方向而设置的空间。	回转空间	轮椅使用者作 360 度方向回转时, 操作所需空间。	Wheelchair turning space
32	安全抓杆	在无障碍厕位、厕所、浴间内, 方便行动障碍者安全移动和支撑的一种设施。	扶手	扶手是通常设置在楼梯、栏板、阳台等处的兼具实用和装饰的凸起物, 是栏杆或栏板上沿(顶面)供人手扶的构件, 作行走时依扶之用。	Grab bar
33	母婴室	设有婴儿打理台、水池、座椅等设施, 为母亲提供的给婴儿换尿布、喂奶或临时休息使用的房间。	哺乳乳室 / 亲子厕所	提供育婴照护者所需的相关设施及休息空间。	Mother and baby room
34	入口平台	在建筑入口与台阶或坡道之间的水平休息地面。	避难层出入口	出入口前应设置平台, 平台净宽与出入口同宽, 且不得小于 150 公分, 净深亦不得小于 150 公分, 地面应顺平避免设置门槛。	Entrance platform
35	混合式坡道	由轮椅坡道与台阶混合交叉建造的交通设施。	无障碍混合式斜坡阶梯	无特别区分, 均依照无障碍规范斜坡规定。	Composite ramp
36	中间平台	在坡道、梯道之间设置的水平休息地面。	中间平台	与大陆相同, 无差异。	Landing
37	缓冲地带	在坡道起、终点处设置的水平地面。	端点平台	坡道起点及终点应设置长、宽各 150 公分以上的平台。	Buffer area
38	无障碍客房	出入口、通道、通信、家具和卫生间等均设有无障碍设施, 房间的空间尺度方便行动障碍者安全活动的客房。	无障碍客房	建筑物依规定应设置无障碍客房者, 应设于无障碍通路可到达之处, 并符合地面、出入口、客房通路尺寸、回转间、卫浴设备、安全设施规范。	Accessible guest room
39	无障碍住房	出入口、通道、通信、家具、厨房和卫生间等均设有无障碍设施, 房间的空间尺度方便行动障碍者安全活动的住房。	无障碍住宅	建筑物依规定应设置无障碍住房者, 出入口、室内通路、房间配置、特定房间、浴室及厕所、厨房、无障碍通路、应符合建筑技术规则第十章无障碍建筑物、建筑物无障碍设施设计规范要求。	Accessible housing

表 1 (续)

序号	中文词汇				英文词汇
	大陆地区		台湾地区		
	术语	释义	术语	释义	
40	无障碍宿舍	宿舍建筑中,出入口、通道、通信、家具、厨房和卫生间等均设有无障碍设施,房间的空间尺度方便行动障碍者安全活动的居室。	无障碍住宿	建筑物依规定应设置无障碍宿舍者,应设于无障碍通路可到达之处,并符合地面、出入口、客房通路尺寸、回转头、卫浴设备、安全设施规范。	Barrier-free bedroom
41	轮椅席位	在观众厅、报告厅、阅览室及教室等设有固定席位的场所内,供乘轮椅者使用的位置。	轮椅观众席位	建筑物设有固定座椅席位者,其轮椅观众席位数量应符合建筑技术规则第十章数量规范,并符合建筑物无障碍设计规范的位置、尺寸、标志、防护设施要求。	Wheelchair accessible seat
42	陪护席位	设置于轮椅席位附近,方便陪伴者照顾乘轮椅者使用的席位。	陪伴者之座椅	轮椅观众席位邻近至少应留有 1 个陪伴者座椅。	Seats for accompanying persons
43	无障碍机动车停车位/ 无障碍停车位	方便行动障碍者使用的机动车停车位。	无障碍停车位	行动不便者专属车位,车位应设置于最靠近建筑物无障碍出入口或无障碍升降机之便捷处,供行动不便者无障碍汽车停车位及无障碍机车停车位做使用。	Accessible vehicle parking lot
44	无障碍车位	做标示无障碍停车位位置的指示牌。	无障碍车位标示牌	车位竖立标志及车位地面标志。	Accessible parking sign
45	标识				
46	低位服务设施	为方便行动障碍者使用而设置的高度适当的服务设施。	行动不便者使用设施	与大陆相同无差异。	Low height service facilities
47	信息无障碍	通过相关技术的运用,确保人们在不同条件下都能够平等地、方便地获取和利用信息。	信息无障碍	与大陆相同无差异。	Information accessibility
48	盲文地图	供视觉障碍者用手触摸的有立体感的位置图或平面图及盲文说明。	点字地图	与大陆相同无差异。	Braille map
49	盲文站牌	采用盲文标识,告知视觉障碍者公交候车站的站名、公交车线路和终点站名等的车站站牌。	盲人信息点字板	与大陆相同无差异。	Bus-stop braille board
50	盲文铭牌	安装在无障碍设施上或设施附近固定部位上,采用盲文标识以告知信息的铭牌。	盲人指示牌	与大陆相同无差异。	Braille signboard

表 1 (续)

序号	中文词汇				英文词汇
	大陆地区		台湾地区		
	术语	释义	术语	释义	
51	过街音响提示装置	通过语音提示系统引导视觉障碍者安全通行的音响装置。	过街音响提示装置	与大陆相同无差异。	Audible pedestrian signals for street crossing
52	语音提示月台	设有为视觉障碍者提供乘坐或换乘公共交通相关信息的语音提示系统的月台。	语音提示月台	与大陆相同无差异。	Bus station with intelligent voice prompts
53	安全警示线	用于界定和划分危险区域,向人们传递某种注意或警告的信息,以避免人身伤害的提示线。	安全警示线	与大陆相同无差异。	Safety warning line
54	安全疏散楼层	首层等可直通室外安全区域的楼层。	避难层	具有出入口通达基地地面或道路之楼层。	Safe evacuation floor
55	无障碍标志	用来帮助残疾人的视(触)觉上确认与其有关环境特征和引导其行动的符号。	无障碍标志	无障碍设施需设置无障碍标志供行动不便者所使用,无障碍标志之图案颜色与底色应有明显不同,得采用蓝色底、白色图案。	Barrier-free sign
56	闪烁信息设施	利用灯光的闪烁,为听力障碍者提供信息的设施。	—	无障碍设施规范等无特别要求。	Flashing info facility
57	求助呼叫设施	行动不便者向服务人员提出需要帮助的设施。	无障碍服务铃	行动不便者进出场时需服务人员提供协助专人服务时所使用。	Rescue calling facility
58	求助呼叫按钮	设置在无障碍厕所、浴室、客房、公寓和居住建筑内,在紧急情况下用于求助呼叫的装置。	呼叫钮/求救铃	提供公共场所、厕所、浴室、房间、停车场、楼梯间、电梯,紧急时刻所使用的按钮。	Emergency button
59	抗滑系数	物体克服最大静摩擦力,开始产生滑动时的切向力与垂直力的比值。	止滑系数	对地板面材的抗滑标准。	Coefficient of slip-resistance
60	抗滑摆值	采用摆式摩擦系数测定仪测定的道路表面的抗滑能力的表征值。	抗滑值	采用与大陆相同测验仪器,量测道路表面的抗滑值。	British pendulum number
61	观察窗	为方便残疾人、老年人等社会特殊群体通行,在视线障碍处(如不透明门、转弯墙)设置的供观察人员动态的窗口。	—	无障碍规范无要求。	Viewing-window

表 1 (续)

序号	中文词汇				英文词汇
	大陆地区		台湾地区		
	术语	释义	术语	释义	
62	转弯阳角	走道转弯处凸出的墙角。	--	无障碍规范、建筑技术规则等无要求。	Inner angle at turning point
63	盲文	书写国家通用语言的触觉文字。	点字系统	可凭触觉感知提供视觉障碍者辨识信息之文字符号。	Braille
64	标识系统	以标识系统化设计为导向, 综合解决信息传递、识别、辨别和形象传递等功能的整体解决方案。	标志	由陈列的文字、符号、触觉装置或是图画所组成的构件, 用以传达信息。	Signage system
65	触觉设备	可经由触觉感知传达信息之设备。	触觉装置	可经由触觉感知传达信息之方式。	Tactile devices
66	无障碍引导设施	引导行动障碍人士行走方向的引路径、方便乘坐轮椅人士进出的设施。	引导设施	为引导行动不便者进出建筑物设置之延续性设施, 以引导其行进方向或协助其界定管道位置或注意前行路况。如藉由触觉、语音、边界线或其他相关设施组成, 达到引导视觉障碍者之功能。	Barrier-free guidance facilities
67	无障碍引导标识	引导行动障碍人士行走方向的引路径、方便乘坐轮椅人士进出的标识。	引导标志	为引导行动不便者进出建筑物与使用相关设施之延续及不中断的方向引导标志。	Barrier-free guidance signage
<p>注 1: Curb ramp 的中文解释为缘石坡道, 大陆地区根据《无障碍设计规范》第 2.0.1, 其定义为: “位于人行道口或人行横道两端, 为了避免人行道路缘石带来的通行障碍, 方便行人进入人行道的一种坡道”; 台湾地区根据《建筑物无障碍设施设计规范》第 104.4 路缘坡道的定义为: “穿过路缘石或是建在其上的短坡道”, 所指为同一事物。</p> <p>注 2: Braille signboard 的中文解释为盲文铭牌, 大陆地区根据《无障碍设计规范》第 2.0.30, 其定义为: “安装在无障碍设施上或设施附近固定部位上, 采用盲文标识以告知信息的铭牌”; 台湾地区根据《建筑物无障碍设施设计规范》为盲文指示牌, 无明确定义, 与大陆地区一致, 所指为同一事物。</p> <p>注 3: Safe evacuation floor 的中文解释为安全疏散楼层, 大陆地区根据《建筑设计防火规范》其所指为首层等可直通室外安全区域的楼层; 台湾地区根据《建筑物无障碍设施设计规范》为避难层, 其定义为具有出入口通达基地地面或道路之楼层。术语不同, 所指为同一事物。</p> <p>注 4: 台湾地区无障碍通路的释义, 根据《建筑物无障碍设施设计规范》其定义为: “室内或室外连续通路依照无障碍设施设计(含设备), 提供行动不便者独立进出及通行使用。应由以下一个或多个设施组成, 包括室外通路、室内通路走廊、出入口、坡道、扶手、升降设备、升降平台等”。其释义包括大陆地区的无障碍通道及轮椅通道, 故分为不同序号, 分别释义。</p>					

参 考 文 献

- [1] 中国台湾 《建筑技术规则·建筑设计施工》
 - [2] 中国台湾 《建筑物无障碍设施设计规范》
-

厦门市土木建筑学会